

Petit lexique français-alsacien
de **LA PETITE ENFANCE**

*Wenn d'r Storich
g'kùmme isch...*



OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LA CULTURE D'ALSACE ET DE MOSELLE

Ce petit lexique s'adresse à toutes celles et ceux qui ont envie de découvrir ou de redécouvrir la langue alsacienne à travers le vocabulaire de la petite enfance.

Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout fonctionnel et facile à comprendre. Il a été rédigé par thèmes. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

La graphie adoptée est conforme à la méthode d'écriture de l'alsacien « ORTHAL ». Pour plus d'informations, se référer à la brochure « Schriwe – Guide pour écrire et lire l'alsacien », dans laquelle l'OLCA propose une synthèse de cette méthode. Elle est disponible en téléchargement sur le site www.olcalsace.org (rubrique Publier et partager).

Le parler alsacien retenu est une variante du bas-alémanique du nord, langue parlée par les deux auteurs.

Ce lexique est également téléchargeable et disponible en version sonore sur le site : www.olcalsace.org. Chaque mot y est prononcé dans une variante bas-rhinoise et haut-rhinoise.

Viel Vergniije.

Photos : Fotolia sauf p. 1 Pixabay



SOMMAIRE

La grossesse et la naissance <i>D' Schwàngerschàft ùn d' Geburt</i>	p. 4
Le dodo <i>Schlofe</i>	p. 6
Le change et les soins <i>Wickle ùn pflaje</i>	p. 9
Le corps, l'anatomie <i>D'r Kerwer, d'r Babyspack</i>	p. 12
Les vêtements <i>D' Kleider</i>	p. 14
Les repas <i>Asse ùn trinke</i>	p. 17
Le jeu et la découverte du monde <i>Spiele ùn entdecke</i>	p. 19
Les promenades, les sorties <i>Spàziere gehn ùn üssgehn</i>	p. 22
La famille, les amis, l'environnement <i>Fàmili, Frind ùn Ùmfald</i>	p. 25



La grossesse et la naissance

D' Schwàngerschàft ùn d' Gebùrt

accouchement	<i>d' Gebùrt / d' Entbìndung</i>
accouchement par le siège	<i>d' Steissgebùrt</i>
accouchement par voie naturelle	<i>d' nàtiirlich Gebùrt</i>
accouchement prématuré	<i>d' Friehjgebùrt</i>
accouchement sous X	<i>d' ànonym Gebùrt</i>
accoucher	<i>ùf d' Walt brìnge / entbinde</i>
amniocentèse	<i>d' Frùchtwàsserùnter- suechùng</i>
avortement	<i>d' Àbtriwùng</i>
avorter	<i>àbtriwe</i>
baby-blues	<i>d'r Baby-Blues</i>
césarienne	<i>d'r Kàiserschnitt</i>
col de l'utérus	<i>d'r Gebàrmueterhàls</i>
congé de maternité (après la naissance)	<i>d' Mueterschàftsferie</i>
congé de maternité (avant la naissance)	<i>d' Schwàngerschàftsferie</i>
congé de paternité	<i>d' Vàtterschàftsferie</i>
congé mat'	<i>d' Bùbbelepäus</i>

contraction	<i>d' Wehe / d' Kontràktion</i>
cordon ombilical	<i>d' Nàwwelschnuer</i>
couper le cordon	<i>àbnàwwle</i>
déclaration de naissance	<i>d' Gebùrtserklàrùng</i>
déclencher l'accouchement	<i>d' Gebùrt inleite / d' Gebùrt provoziere</i>
échographie	<i>d'r Ultraschàll / d' Echogràphie</i>
embryon	<i>d'r Embryo</i>
enceinte	<i>schwànger</i>
faire une fausse couche	<i>e Fahlgebùrt hàn</i>
fausse couche	<i>d' Fahlgebùrt</i>
fécondation in vitro	<i>d' in vitro Befrùchtùng</i>
foetus	<i>d'r Fötus</i>
grossesse	<i>d' Schwàngerschàft</i>
gynécologue	<i>d'r Fräuedokter</i>
IMG (Interruption Médicale de Grossesse)	<i>d'r Schwàngerschàfts- àbbrùch bi medizinischer Indikàtion</i>
IVG (Interruption Volontaire de Grossesse)	<i>d'r Schwàngerschàfts- àbbrùch</i>
jumeaux	<i>d' Zwillinge</i>
liquide amniotique	<i>'s Frùchtwàsser</i>
livret de famille	<i>'s Fàmilibuech</i>
maternité	<i>d' Bùbbelelinik</i>
mener la grossesse à terme	<i>d' Schwàngerschàft üsstràje</i>

naissance	<i>d' Gebùrt</i>
naître	<i>ùf d' Walt kùmmme</i>
nausée	<i>d'r Brachrèiz</i>
nouveau-né	<i>'s Nejgeborene</i>
perdre les eaux	<i>'s Frùchtwàsser verliere</i>
péridurale	<i>d' Peridüral-(anästhesie)</i>
périnée	<i>d'r Dàmm</i>
perte des eaux	<i>d'r Verlùscht vùm Frùchtwàsser</i>
placenta	<i>d'r Mueterkueche</i>
pouponnière	<i>d'r Bùbbelesàal</i>
prématuré	<i>'s Friehjgeborene</i>
puéricultrice	<i>d' Bùbbelepfajere</i>
sage-femme	<i>d' Hewàmm</i>
salle d'accouchement	<i>d'r Entbìndungssàal</i>
terme	<i>d'r (gerachnet) Termin</i>
test de grossesse	<i>d'r Schwàngerschäfts- test</i>
utérus	<i>d' Gebàrmueter</i>
vomir	<i>brache, kotze</i>
vomissement	<i>'s Brache</i>

Le dodo

Schlofe

alèse	<i>'s (Màtràtz-) Schùtzttuech</i>
Au lit ! Aux plumes !	<i>Ìns Bett! Ìn d' Faddre! Ìns Neschtele!</i>
avoir sommeil	<i>eim d' Gickele wehmàche / Schlof hàn</i>

bâiller	<i>schnàppe / ùfsperre</i>
berceau	<i>d' Wàui</i>
berceau à bascule	<i>d' Schäukelwàui</i>
bercer	<i>schäukle</i>
bercer (pour endormir)	<i>inschläferè</i>
berceuse	<i>'s Schlofliedel</i>
bisou	<i>d'r Schmütz / d'r Mutz / d'r Mutzla</i>
boîte à musique	<i>d' Müsiklàd</i>
câlin	<i>d'r Schmüs</i>
cauchemar	<i>d'r Àlpträum</i>
chanter	<i>singe</i>
ciel de lit	<i>d'r Himmel (vùm Bett)</i>
conte	<i>'s Marel</i>
couette	<i>'s Fadderbett</i>
couverture	<i>d' Deck / 's Küwart</i>
dormir	<i>schlofe</i>
dormir tout d'un somme	<i>üsschlofe</i>
doudou	<i>'s Schmüstierel</i>
doudou (tissu)	<i>'s Schmüstuech</i>
drap	<i>'s Tuech</i>
drap-housse	<i>'s Spànntuech</i>
écouter de la musique	<i>Müsik horiche</i>
éveillé	<i>wàch</i>
faire ses nuits	<i>z'Nächts dùrichschlofe</i>
gigoteuse	<i>d'r Stràmpelsäck</i>
lire	<i>lase</i>

lire une histoire	<i>e Gschichtel / e Buech vorlase</i>
lit	<i>'s Bett</i>
lit à barreaux	<i>'s Gitterbett</i>
lit de voyage	<i>'s Reisebett</i>
lit-parapluie	<i>'s Klàppbett</i>
livre	<i>'s Buech</i>
luciole	<i>'s Lièchtpìppel</i>
matelas	<i>d' Màtratz</i>
mettre au lit	<i>in's Bett leje / in's Bett schàffe</i>
mobile	<i>'s Kìndermobil</i>
monter le lit pliant	<i>'s Bett ùfklàppe</i>
oreiller	<i>'s Kopfkisse</i>
petite histoire	<i>'s Gschìchtel</i>
pleurer	<i>hile</i>
réveiller	<i>wecke</i>
ronfler	<i>schnàriche</i>
se lever	<i>ùfstehn</i>
se réveiller	<i>ùfwàche / verwàche</i>
s'endormir	<i>inschlofe</i>
sieste	<i>'s Schleffel / 's Nickerle</i>
sommier	<i>d'r Bettroscht</i>
somnoler	<i>e Nickerle màche</i>
tétine	<i>d'r Nùller / d'r Lulli</i>
tour de lit	<i>'s Bettneschtel / d'r Ràndschütz</i>
veilleuse	<i>d' Nàchtlàmp</i>



Le change et les soins

Wickle ùn pflaje

allergie	<i>d' Àllergie</i>
anneau de dentition	<i>d'r Bissring</i>
baigner	<i>bàde</i>
baignoire	<i>d' Bàdwànn</i>
bain	<i>'s Bàd</i>
bandage	<i>d'r Verbànd</i>
barboter	<i>platschere</i>
brosse	<i>d' Bìrscht</i>
brosse à dents	<i>d' Zàhnbìrscht</i>
caca	<i>d'r Gagga / d'r A-ha</i>
cape de bain	<i>'s Kàpützebàdtuech</i>
changer (un enfant)	<i>frìsch wickle</i>
ciseaux à ongles	<i>d' Nàjelschar</i>
coiffer	<i>bìrschte / strahle</i>
colique	<i>d'r Dùrichfàll / d'r Dùrichbrùch</i>
compresse	<i>d' Kompres</i>
coton	<i>'s Wàttstickel</i>
coton-tige	<i>'s Wàttstawel</i>
couche	<i>d' Windel</i>
couche-culotte	<i>d' Hesselwindel</i>
couper les ongles	<i>d' Fingernajel schnide</i>
dentifrice	<i>d' Zàhnpasta</i>

désinfectant	's Desinfiziermittel
désinfecter	desinfiziere
donner le bain	's Båd gann
douche	d' Düsche
eczéma	's Ekzema
essuyer	àbrückle
faire caca	Gagga / A-ha màche
faire les dents	zahnle
faire pipi	Bibbis màche / brinzle
fièvre	's Fiewer
gant de toilette	's Waschlappel
guérir	heile
langer	wickle
laver	wasche
maladie infantile	d' Kìnderkrànet
marche-pied	d'r Kìnderschammel
masser	màssiere
matelas à langer	d' Wickelmàträtz
médicament	d' Medizin / 's Medikàment
mettre de la crème	Creme schmiere
mettre une couche	e Windel ànzìehje / àntuen
mouche-bébé	d'r Nàsesüger
mouchoir	's Nàstuech
nettoyer les oreilles	d' Ohre pütze
pansement	's Pflàschter
pédiatre	d'r Kìnderdokter / d' Kìnderdoktere
peigne	d'r Strahl
peignoir	's Bådmanetele

péter	<i>pfürze / pfirzle</i>
pipi	<i>d'r Bibbis</i>
pommade	<i>d' Sàlb</i>
pot	<i>'s Hafele</i>
poubelle à couches	<i>d'r Windel-Eimer</i>
prendre la température	<i>'s Fiewer masse</i>
prendre un bain / une douche	<i>e Båd / e Dusch namme</i>
rhume	<i>d'r Schnüppe</i>
rincer	<i>schwanke</i>
saigner	<i>bluete</i>
savon	<i>d' Seif</i>
savonner	<i>inseife</i>
se laver	<i>sich wasche</i>
sentir mauvais	<i>stinke</i>
serviette de bain	<i>'s Bådtuech</i>
serviette de toilette	<i>d' Zwal</i>
shampooing	<i>d'r Schàmpoä</i>
siège de bain	<i>d'r Bådsitz</i>
siège pour WC	<i>d'r Kabineesitz</i>
sirop	<i>d'r Sirùpp</i>
soigner	<i>pflaje</i>
suppositoire	<i>'s Zapfel</i>
table à langer	<i>d'r Wickeltisch</i>
tapoter les fesses	<i>uf 's Arschele klopf</i>
thermomètre de bain	<i>d'r Bådthermometer</i>
thermomètre médical	<i>d'r Fiewermasser</i>
tousser	<i>hueschte</i>
toux	<i>d'r Hueschte</i>
vomir	<i>brache / kotze</i>

Le corps, l'anatomie

D'r Kerwer, d'r Babyspack

bébé	's Bùbbele
bouche	's Mül
bouille	's Fratzele
bras	d'r Àrm
cheveu	's Hoor
cil	's Äujehoor
cou	d'r Hàls
coude	d'r Elleböje
crâne	d'r Schaddel
cuisse	d'r Schankel
dent	d'r Zàhn
derrière	d'r Bùbber / d'r Dùdder / 's Arschele
doigt	d'r Fìnger
dos	d'r Ricke / d'r Bùckel / 's Kritz
enfant	's Kìnd
épaule	d' Àchsel
estomac	d'r Moeje / d'r Maawe
fesse	's Àrschbackele
filles	's Maidele
fontanelle	d' Fontanelle
front	d' Stìrn
garçon	d'r Bue / 's Biewele / d'r Bùrscht
genou	's Knie
gorge	d'r Hàls
jambe	's Bein
joue	d'r Bäckle
joufflu	pfüsbäckich

langue	<i>d' Zùng</i>
lèvres	<i>d' Lìppel</i>
main	<i>d' Hànd</i>
menton	<i>'s Kìnn</i>
mollet	<i>d'r Wàde</i>
muscle	<i>d'r Müschkel</i>
narine	<i>'s Nàslechel</i>
nez	<i>d' Nàs</i>
nombril	<i>'s Bùchnawwele</i>
nuque	<i>'s Gnìck</i>
œil	<i>'s Äu / 's Gickele</i>
oreille	<i>'s Ohr</i>
orteil	<i>d'r Zeh</i>
paupière	<i>d'r Äujedeckel</i>
petit derrière	<i>'s Bùbberle / 's Dùdderle</i>
petite oreille	<i>'s Ohrlappel</i>
ped	<i>d'r Fuess</i>
poignet	<i>'s Gelank</i>
poitrine	<i>d' Brùscht</i>
pouce	<i>d'r Düme</i>
sourcil	<i>d' Äujebröi</i>
talon	<i>d'r Faarsche</i>
tête	<i>d'r Kopf</i>
téton	<i>'s Dittel</i>
tibia	<i>'s Schienbein</i>
ventre	<i>d'r Bùch</i>
zézette	<i>d'r Bär / 's Mùschele</i>
zizi	<i>'s Spatzel</i>

Les vêtements**D' Kleider**

bandeau	's Kopfbandel
beaux habits	d' Sündiskleider
bermuda	d' Bermuda-Hosse
blouse	d' Blüs / 's Blisel
bob	's Hietel
body	's Body / 's Boddjele / 's Kerwerle
bonnet	's Kappelle
bottes en caoutchouc	d' Gummistiffle
bottines	d' Stiffle
bouton	d'r Knopf
boutonner	züknepe
bouton-pression	d'r Drückknopf
braguette	d'r Hosseschlitz
broder	sticke
cache-nez	d'r Cache-nez
cape	d'r Kàpützmàntel
casquette	d' Kàpp
ceinture	d'r Girtel
chapeau	d'r Huet
chaussette	d'r Socke
chausson	d'r Schlàppe
chaussons de bébé	d' Seckle
chaussure	d'r Schueh
chemise	's Hamd
chemise de nuit	's Nàchthamd
collants	d' Strümpfhosse
combinaison de ski	's Schneekleid
coton	d' Bäumwoll
coudre	naje

culotte / slip	<i>d' Hessle</i>
débardeur	<i>d'r Pullunder</i>
déboutonner	<i>ùfkneufe</i>
dentelle	<i>d' Spitz</i>
déshabiller	<i>üssziehje</i>
doudoune	<i>d'r Winterfràck</i>
enfiler un vêtement	<i>in e Kleid schlüpfe</i>
fermeture velcro	<i>d'r Klettverschluss</i>
fermeture-éclair	<i>d'r Rissverschluss</i>
fil	<i>d'r Fàde</i>
foulard	<i>'s Hàlstiechel</i>
gant	<i>d'r Handschi</i>
gilet	<i>'s Schilee</i>
grenouillère	<i>d'r Stràmpler</i>
habiller	<i>ànziehje</i>
habiller un enfant	<i>e Kind ànziehje / àntuen</i>
jupe	<i>d' Schüpp</i>
jupette	<i>'s Schippel</i>
k-way	<i>'s Rajemantele</i>
lacer	<i>züschniere</i>
lacer des chaussures	<i>Schueh bìnde</i>
lacet	<i>'s Bandel</i>
lacet de chaussure	<i>'s Schuehbandel</i>
laine	<i>d' Woll</i>
lin	<i>d'r Line / d'r Flàchs</i>
maillot de bain	<i>'s Bàdkleid</i>
manteau	<i>'s Mantele</i>
manteau d'hiver	<i>'s Wintermantele</i>
marcel	<i>'s Finettel</i>
moufles	<i>d' Baredobe</i>



nœud	<i>d'r Schlüpf</i>
nouer	<i>zübìnde</i>
pantalon	<i>d' Hosse</i>
pantalon imperméable	<i>d' Màtschhosse</i>
petite chaussette	<i>'s Sockettel</i>
petites chaussures	<i>d' Schìehjle</i>
pull	<i>d'r Püllower</i>
pyjama	<i>d'r Pyjama</i>
robe	<i>d'r Rock / 's Reckeke</i>
ruban	<i>'s Bandel</i>
salopette	<i>d' Làtschhosse</i>
sandalettes	<i>d' Sàndalette</i>
serre-tête	<i>d'r Hoorreif</i>
s'habiller	<i>sich ànzìehje</i>
short	<i>d' Kùrzhosse</i>
tissu synthétique	<i>d'r synthetisch Stoff</i>
tricoter	<i>stricke</i>
t-shirt pour enfant	<i>'s Hamdele</i>
t-shirt à manches courtes pour enfant	<i>'s Kùrzàrmhamdele</i>
t-shirt à manches longues pour enfant	<i>'s Làngàrmhamdele</i>
tunique	<i>d' Tünik</i>
vêtements de sport	<i>d' Sportkleider</i>

Les repas

Asse ùn trinke

allaiter	<i>stille</i>
assiette	<i>d'r Taller</i>
assiette chauffante	<i>d'r Wàrmhàltetaller</i>
babycook	<i>d' Bùbbele- Kìchemàschin</i>
baver	<i>mueme / geifere</i>
baver en mangeant	<i>truele</i>
bavette	<i>'s Truel-Latschel</i>
biberon	<i>d'r Schoppe / 's Scheppele</i>
biscuits	<i>d' Bredle</i>
boire	<i>trinke</i>
bouillie (la)	<i>d'r Brei</i>
bouillir	<i>koche</i>
céréales	<i>d' Kornflocke</i>
chaise	<i>d'r Stuehl</i>
chaise haute	<i>d'r Hochstuehl</i>
chauffe-biberon	<i>d'r Schoppewärmer</i>
compote	<i>'s Àpfelmues</i>
coussin d'allaitement	<i>'s Stillkisse</i>
couteau	<i>'s Masser</i>
couvercle	<i>d'r Deckel</i>
cuillère	<i>d'r Leffel</i>
cuillère à café	<i>d'r Kàffeeleffel / d'r Teeleffel</i>
cuillère à soupe	<i>d'r Sùppeleffel</i>
cuire	<i>koche</i>
cuire à la vapeur	<i>im Dàmpf koche</i>
donner à manger	<i>ze asse gann</i>
donner le sein	<i>d' Brùscht gann</i>
eau	<i>'s Wàsser</i>

faire la vaisselle	's Gschìrr màche
fourchette	d' Gàwwel
fromage	d'r Kas
fruits	's Obst
gargouiller	gùrichle
gobelet	d'r Bacher
goupillon	d' Schoppebìrscht
hoquet	d'r Glückser
jambon	d'r Schàmbùng
lait de vache	d' Kühmilich
lait en poudre	's Milichpùlver
lait maternel	d' Muetermilich
légumes	's Gemies
les couverts	's Bsteck
manger	asse
manger avec entrain	dàchse
nourrir	ernähre
pain	's Brot
petit pot	's Hafele
petit verre	's Glasele
petite chaise	's Stiehlele
purée	's Püree / 's Gemies
rot	d'r Räipser
roter	räipse / ùfstose
se salir en mangeant	sich verschmiere
soupe	d' Sùpp
stérilisateur	d'r Sterilisàtor
stériliser	sterilisiere
table	d'r Tisch
téter	süge / nülle / lülle



téter le sein	<i>àn d'r Brüscht süge / trinke</i>
tire-lait	<i>d' Milichpümp</i>
viande	<i>'s Fleisch</i>
viande hachée	<i>'s Hàckfleisch / Ghàcktes</i>
yaourt	<i>'s Joghurt</i>

Le jeu et la découverte du monde

Spiele ùn entdecke

aire de jeux	<i>'s Spielplatzel</i>
babiller	<i>plàppere / schnawwle / lalle</i>
bac à sable	<i>d'r Sàndhüffe</i>
balançoire	<i>d' Schäukel</i>
balle	<i>d'r Bàlle</i>
barrière de protection	<i>'s Schütziirel</i>
bouder	<i>trütze / müle</i>
boulier	<i>'s Rachebratt</i>
bricoler	<i>baschle</i>
camion	<i>d'r Kamion</i>
canard de bain	<i>'s Antewüddele</i>
chanter	<i>singe</i>
chatouiller	<i>kitzle / griwle</i>
cheval à bascule	<i>'s Schäukelpfard / 's Schäukelross</i>

claquer de la langue	<i>schnälze</i>
clown	<i>d'r Clown / d'r Clowe</i>
compter	<i>zähle</i>
comptine	<i>'s Reimel</i>
construire	<i>böie</i>
crier	<i>schreie</i>
cube	<i>d'r Würfel / 's Kletzel</i>
danser	<i>tänze</i>
découverte	<i>d' Entdeckung</i>
découvrir	<i>entdecke</i>
dessin	<i>d' Molerej / 's Bild</i>
dessiner	<i>mole</i>
faire de la pâte à modeler	<i>kneete</i>
faire la grimace	<i>Frätze mache</i>
geindre	<i>jomere / niekse</i>
gigoter	<i>strämple / zowle</i>
grandir	<i>üfwächse</i>
grogner	<i>brümmle</i>
grognon	<i>d'r Brümmelbar</i>
hamac	<i>d' Hangemätt</i>
hochet	<i>d' Rassel / d' Kläpper</i>
hurler	<i>briele / krische</i>
imagier	<i>'s Bilderbuech</i>
instrument de musique	<i>'s Musik-Inschrümant</i>
jeu	<i>'s Spiel</i>
jeu de construction	<i>d'r Böikäschte</i>
jeu de doigt	<i>'s Fingerspiel</i>
jouer	<i>spiele</i>
lire	<i>lase</i>

livre pour enfants	's Kinderbuech
marchande	d'r Gemiesstànd
marionnette	's Marionnettel
mordiller	bissle / knàbbere
nounours	d'r Schmüsbar
ourson	's Barele
parc d'enfant	's Kinderparkel
peindre	mole / striche
peluche	's Plüschtierel
petit avion	d'r klein Fliejer
petit bateau	's Schiffele
petit chat	's Katzele
petit cheval	's Ressele
petit chien	's Hindele
petit lapin	's Kinnjele / 's Minnele / 's Hasel
petit seau	's Eimerle
petit train	's Zìggele
petite pelle	's Schiifel
petite voiture	's Äuto / 's Wajele
pleurer	hile
portique	d'r Schwankrähme
poupée	d' Pùpp
pousser des cris de joie	jüchse
puzzle	's Puzzle
raconter	verzähle
râler	meckere
relax	's Fülانzerle

rire	<i>làche</i>
ronde (danse)	<i>d' Reihe</i>
ronger	<i>naje / naawe</i>
s'amuser	<i>Spàs hàn / sich àmesiere</i>
se bidonner	<i>kittere</i>
tapis d'éveil	<i>d'r Krowwelteppi</i>
toboggan	<i>d' Rùtschbàhn</i>
transat	<i>d'r Lejstuehl / d' Bùbbelewipp / d'r Luenschstuehl</i>

Les promenades, les sorties *Spàziere gehn ùn üssgehn*

abeille	<i>d' Imm</i>
aller à la boulangerie	<i>zuem Beck gehn</i>
aller à la pharmacie	<i>in d' Àpethek gehn</i>
aller chez le médecin	<i>zuem Dokter gehn</i>
animal	<i>'s Tierel / 's Stìckel Veh</i>
arbre	<i>d'r Bäum</i>
avion	<i>d'r Fliejer</i>
banc	<i>'s Bankele</i>
bleu (contusion)	<i>'s Blöimol</i>
bourdon	<i>d'r Brùmmler</i>
bouton	<i>'s Pfitzel</i>
camionnette	<i>'s Kamionnettel</i>
campagne	<i>'s Lànd</i>
canard	<i>d' Ant</i>
chat	<i>d' Kätz</i>
cheval	<i>'s Ross</i>
chien	<i>d'r Hùnd</i>

cigogne	<i>d'r Storich</i>
clôture	<i>d'r Zün</i>
cochon	<i>d' Söi</i>
coq	<i>d'r Güller</i>
cosy	<i>d' Bùbbeleschäl</i>
coup de soleil	<i>d'r Sünnestich</i>
cour	<i>d'r Hof</i>
crème solaire	<i>d' Sünnecreme</i>
échafaudage	<i>'s Böigerischt</i>
écharpe de portage	<i>'s Tràjtuech</i>
écureuil	<i>'s Eichhasel</i>
égratinure	<i>d'r Krätzer</i>
faire les courses	<i>d' Kommissionè màche</i>
fête	<i>'s Fescht</i>
fleur	<i>d' Bluem</i>
garage	<i>d' Garage</i>
gratter	<i>krätze</i>
guêpe	<i>d' Waschpel</i>
herbe	<i>'s Gràs</i>
jardin	<i>d'r Gàrte</i>
landau	<i>d' Kinderkütsch</i>
lapin	<i>d'r Hààs</i>
magasin	<i>'s Gschaft</i>
maison	<i>'s Hüss</i>
marteau-piqueur	<i>d'r Drücklùfthàmmèr</i>
messti	<i>d'r Massti / d' Kilb</i>
mouche	<i>d' Mùck</i>
moustique	<i>d' Schnok</i>
mouton	<i>'s Schof</i>
nacelle	<i>'s Tràjbettel</i>
oie	<i>d' Gàns</i>

oiseau	<i>d'r Vöjel</i>
ombrelle	<i>d'r Sùnneschìrm</i>
parapluie	<i>d'r Bàràbli / d'r Rajeschìrm</i>
parc	<i>d'r Pàrk</i>
pare-soleil	<i>d'r Sùnneschùtz</i>
paysan	<i>d'r Bür</i>
pelleteuse	<i>d'r Bàgger</i>
petit cochon	<i>'s Hützele</i>
pigeon	<i>d' Tüb</i>
piquer	<i>stache / stüpf</i>
plaie	<i>d' Wùnd</i>
plante	<i>d' Pflànz</i>
porte-bébé	<i>d' Bùbbeletràj</i>
potager	<i>d'r Gemiesgàrte</i>
poule	<i>'s Huehn</i>
poussette	<i>d'r Buggy</i>
poussin	<i>'s Bibbele</i>
pré	<i>d' Weid</i>
réhausseur	<i>d'r Kindersitz</i>
roue	<i>'s Ràd</i>
route, rue	<i>d' Stros</i>
ruelle	<i>d' Gàss</i>
sac à langer	<i>d'r Wickelsàck</i>
sac couvre-pieds	<i>d'r Fuessàck</i>
siège auto	<i>d'r Äutositz</i>
siège vélo	<i>d'r Velositz</i>
souris	<i>'s Miisele</i>
tracteur	<i>d'r Traktör</i>
train	<i>d'r Züg</i>

tramway	<i>d'r Tràm(waj)</i>
trottinette	<i>'s Trottinettel / d'r Trattroller</i>
vache	<i>d' Küh</i>
vélo	<i>'s Velo</i>
vélo sans pédales	<i>'s Läufràd</i>
verger	<i>d'r Obstgàrte</i>
village	<i>'s Dorf</i>
ville	<i>d' Stàdt</i>
voile imperméable	<i>'s Rajesejel</i>
voile pare-soleil	<i>'s Sùnnesejel</i>
voiture	<i>'s Äuto</i>

La famille, les amis, l'environnement

Fàmili, Frìnd ùn Ùmfald

ami	<i>d'r Frìnd</i>
amie	<i>d' Frìndin</i>
amis	<i>d' Frìnd</i>
baby-sitter	<i>d' / d'r Babysitter</i>
beau-père (par remariage)	<i>d'r Stiefbàbbe</i>
belle-mère (par remariage)	<i>d' Stiefmàmme</i>
cadeau	<i>'s Gschank</i>
câliner	<i>schmichle</i>
chouchouter	<i>verbibable</i>
copain	<i>d'r Kùmpel</i>
copine	<i>'s Frìndinnele</i>
cousin	<i>d'r Küssä</i>
cousine	<i>d' Küssin</i>
crèche	<i>d' Kinderkripp</i>
demi-frère	<i>d'r Hälbbrueder</i>

demi-sœur	<i>d' Hàbschweschter</i>
dialogue	<i>d'r Dialog</i>
discussion	<i>'s Gsprach</i>
école	<i>d' Schuel</i>
école maternelle	<i>d' Kleinkinderschuel</i>
éducation	<i>d' Erziehùng</i>
éduquer	<i>ziehe</i>
élever	<i>ùfziehje</i>
embrasser	<i>verschmütze</i>
enlacer	<i>ùmàrme</i>
environnement	<i>d' Ùmwalt</i>
facteur	<i>d'r Facteur / d'r Briefbot</i>
faire un bisou	<i>e Schmütz gann</i>
faire un calin	<i>schmüse</i>
faire un sourire à quelqu'un	<i>ìemes ànlachle / geje ìemes lachle</i>
famille	<i>d' Fàmili</i>
filles	<i>d' Tochter</i>
fil	<i>d'r Sohn</i>
frère	<i>d'r Brueder</i>
frères et sœurs	<i>d' Gschwischter</i>
garder (un enfant)	<i>hìete</i>
gâter	<i>verwehne</i>
gentil	<i>lieb</i>
grand-mère	<i>d' Grosmueter</i>
grand-père	<i>d'r Grosvatter</i>
gronder	<i>schalte / verseckle</i>
jardin d'enfants	<i>d'r Kindergàrte</i>
maître (instituteur)	<i>d'r Schuelmeischer</i>
maîtresse (institutrice)	<i>d' Schuelmàmsell</i>
maman	<i>Mamma / Màmme</i>
mamie	<i>Mammema</i>

mariage	<i>d' Hochzeit</i>
méchant	<i>bees</i>
mère	<i>d' Mueter</i>
neveu	<i>d'r Neff</i>
nièce	<i>d' Nièce / d' Nìcht</i>
nounou	<i>d' Nounou / d' Dààsmueter / d' Säjàmm</i>
offrir un cadeau	<i>ebbs schanke</i>
oncle	<i>d'r Onkel</i>
papa	<i>Pappa / Bàbbe</i>
papi	<i>Babbaba</i>
partir en vacances	<i>ìn Ferie gehn</i>
père	<i>d'r Vàtter</i>
périscolaire	<i>d'r Périscolaire / d' üsserschuelische Àktivitätè</i>
petite-fille	<i>d' Ankeltochter</i>
petit-enfant	<i>'s Ankele</i>
petit-fils	<i>d'r Ankelsohn</i>
petits-enfants	<i>d' Ankelkìnder</i>
pouponner	<i>bibable</i>
prendre dans ses bras	<i>ìn d' Arm namme</i>
prendre sur les genoux	<i>ùf de Gehre namme</i>
punir	<i>strofe</i>
punition	<i>d' Strof</i>
sévère	<i>strang</i>
sœur	<i>d' Schweschter</i>
sourir	<i>lache</i>
tante	<i>d' Tànte</i>
vacances	<i>d' Ferie</i>
visite	<i>d'r Bsuech</i>
voisin	<i>d'r Noochber</i>

Texte élaboré par :
Bénédicte KECK
et Adrien FERNIQUE

Edition 2023

création graphique J.Moureaux-Art 0677733716

OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LA CULTURE D'ALSACE ET DE MOSELLE

11a rue Edouard Teutsch - 67000 STRASBOURG
Tél. 03 88 14 31 20 – info@olcalsace.org - www.olcalsace.org